

Διός. Τοῦτο<sup>1</sup> ἐποίει ὅτι, ἀφορίας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ οὔσης, μάντις ἐκ Κύπρου ἐρχόμενος ἔλεγε τὴν ἀφορίαν παύεσθαι, ἐὰν ξένον ἄνδρα οἱ Αἰγύπτιοι κατ' ἔτος σφάζωσιν. Ὁ Βούσιρις οὖν πρῶτον μὲν τὸν μάντιν ἔσφαζεν, ἐκ δὲ τότε πάντας τοὺς ξένους παραγινομένους ἔθυεν. Συλλαμβανόμενος τοίνυν καὶ Ἡρακλῆς ὑπὸ τῶν Αἰγυπτίων καὶ στεφόμενος, εἰς τὴν θυσίαν τοῖς βωμοῖς προσεφέρετο. Ὁ δὲ τέως μὲν ἡσυχίαν εἶχεν, ἔπειτα δὲ ἐς ἀλκὴν τρεπόμενος τὰ δεσμὰ διέκοπτε καὶ τὸν Βούσιριν σὺν τῷ παιδί Ἀμφιδάμαντι<sup>2</sup> καὶ πολλοῖς Αἰγυπτίοις κατεφόνευεν.

1 Τοῦτο: «questo», «ciò» (neutro, compl. oggetto). — 2 Ἀμφιδάμαντι: «Anfidamante».

## Il participio predicativo / *οὐ παύομαι λέγων*

In greco è frequente l'uso del participio con valore predicativo. Esso viene usato, in particolare:

- con i verbi che significano cominciare, continuare, cessare, come **ἄρχομαι** («comincio»), **παύομαι**, **λήγω** («cesso»), **διατελέω** («continuo»), ecc.

**Ἄρχομαι λέγων.**  
Comincio a dire.

**Οὐ παύομαι λέγων.**  
Non smetto di dire.

**Ὁ παῖς διετέλει λέγων τὰ αὐτά.**  
Il fanciullo continuava a dire le stesse cose.

- con i verbi di percezione e alcuni *verba declamandi* come **ἀκούω** («sento»), **ὄραω** («vedo»), **αἰσθάνομαι** («mi accorgo») **μέμνημαι** (perfetto di **μιμνήσκω** con valore di presente, «mi ricordo»), **γινώσκω** («so»), **ἄγγελλω** («annuncio»), ecc.

**Ἄκούω ἀγαθόν σε ὄντα.**  
Sento (dire) che tu sei buono.

**Ὅρω σπουδαίους ὑμᾶς ὄντας.**  
Vedo che voi siete diligenti.

**Γινώσκω τὴν μάχην χαλεπὴν ἐσομένην.**  
So che la battaglia sarà difficile.

**Ἦγγελλον τοὺς πολεμίους πλησίον ὄντας.**  
Annunciavano che i nemici erano vicini.

- con le locuzioni **δίκαιός εἰμι** («sono giusto», quindi «è giusto che io»), **δῆλός εἰμι** («sono chiaro», quindi «è chiaro che io»), **φανερὸς εἰμι** («sono manifesto», quindi «è manifesto che io»), ecc.

**Δίκαιος εἶ τοῦτο ποιῶν.**  
È giusto che tu faccia ciò.

**Ὁ Σωκράτης δῆλος ἦν τοὺς θεοὺς σεβόμενος.**  
Era chiaro che Socrate venerava gli dèi.

- con i *verba affectuum* come **ἠδομαι** («mi rallegro»), **χαίρω** («godo»), **ἄχθομαι** («mi adiro»), **αἰσχύνομαι** («mi vergogno»), **χαλεπῶς/δεινῶς/ῥαδίως φέρω** («sopporto a malincuore/con dispiacere/facilmente»), ecc.

**Ἦδομαι ἀκούων φρονίμους λόγους.**

Mi rallegro a sentire discorsi assennati.

**Ἡ δέσποινα ἠδεῖται τὰς θεραπαίνας σπουδαίας οὔσας.**

La padrona si rallegra che le ancelle siano laboriose.

**Χαίρω ὑπὸ πάντων ἐπαινούμενος.**

Godo di essere lodato da tutti.

**Ἄχθομαι ἀδίκως διωκόμενος.**

Mi adiro di essere accusato ingiustamente.

**Χαλεπῶς φέρω ταῦτα ἀκούων.**

Sopporto a malincuore di sentire queste cose.

● con i verbi che indicano un modo di essere come **τυγχάνω** («sono per caso»), **λανθάνω** («sono nascosto»), **φθάνω** («preveggo»), **φαίνομαι** («appaio», «mi mostro»); quando questi verbi sono uniti a un participio vengono resi con un **avverbio**: **τυγχάνω**, «per caso»; **λανθάνω**, «di nascosto», «senz'accorgersi»; **φθάνω**, «prima»; **φαίνομαι**, «evidentemente», «chiaramente». Il participio, invece, viene tradotto nel tempo, modo, persona e numero del verbo che lo accompagna

**Ὁ στρατηγὸς ἐτύγχανε λέγων ταῦτα.**

Il comandante per caso diceva queste cose.

**Οἱ στρατιῶται λανθάνουσι πίπτοντες εἰς τὰς ἐπιβουλάς.**

I soldati senz'accorgersi cadono nelle insidie.

**Οἱ Ἕλληνες φθάνουσι τοὺς βαρβάρους ἐρχόμενοι πρὸς τὴν γέφυραν.**

I Greci arrivano al ponte prima dei barbari.

**Ὁ Σωκράτης ἐφαίνετο ἀγαθὸς ὢν.**

Socrate era manifestamente buono.

Il participio predicativo in pratica sostituisce una proposizione dichiarativa, ma spesso tra l'uso del participio predicativo o dell'infinito vi è una sensibile differenza, come puoi osservare dal seguente esempio.

**Ἀκούω σε λέγειν ταῦτα.**

Sento che tu dici queste cose.

**Ἀκούω σου λέγοντος ταῦτα.**

Ti sento dire queste cose.

Nella frase costruito con il participio predicativo viene evidenziato il fatto che il soggetto della proposizione reggente assiste allo svolgimento dell'azione indicata dalla proposizione dipendente.

## A) Esercizio di traduzione

1 Ἄμα τῇ ἡμέρᾳ οἱ στρατιῶται ἄρχονται σὺν βίᾳ μαχόμενοι.

2 Ἡ ψυχὴ ἤρχετο ἀπολείπουσα. 3 Ὁ τραυματίας τὴν ψυχὴν ἀπολείπων ἤρχετο.

4 Οἱ στρατιῶται ἐπαύοντο μαχόμενοι. 5 Ἡ μήτηρ θρηνοῦσα οὐκ ἐπαύετο.

6 Τέλος ὁ ἄνεμος παύεται θύων. 7 Τέλλος [Tello] ὁ Ἀθηναῖος διετέλει τῇ εὐτυχία χρώμενος.

8 Ὁ μὲν κατήγορος διατελεῖ τὰς αἰτίας φάσκων, ὁ δ' αἴτιος [sottint. διατελεῖ] τὰς αἰτίας ἀπωθῶν.

9 Ὁ ῥήτωρ διετέλει τοὺς

γνωρίμους λόγους λέγων. [10] Ἀκούομεν τοὺς παῖδας ἄδοντας ἐν τῇ αὐλῇ.

[11] Ἀκούω τοῦ ῥήτορος ψεύδη λέγοντος. [12] Ἀκούω περιχαρῆς τὸν ῥητορα ὑπὸ τῶν φίλων τιμᾶσθαι. [13] Οἱ πολῖται ἤκουον τοὺς πολεμίους προσερχομένους. [14] Ὁρῶμεν τοὺς παῖδας σὺν τοῖς φίλοις παίζοντας. [15] Ὁρῶ τοὺς πολίτας ἐξαμαρτάνοντας. [16] Ὁρῶμεν τοὺς ἰππεῖς ἀδύνατον ἔργον πειρᾶν. [17] Ὁρῶμεν ἀδύνατοι ὄντες τὰ χαλεπὰ ἔργα ποιεῖν. [18] Αἰσθάνομαι τοῦ κατηγοροῦ ψευδομαρτυροῦντος. [19] Οἱ φίλοι λυπούμενον τὸν ἑταῖρον ἤσθάνοντο. [20] Οἱ Ἀθηναῖοι ἐξαπιναιῶς ἤσθάνοντο τὸ τῶν πολεμίων στράτευμα ἐν τῇ χώρᾳ ὄν.

## B) Esercizio di traduzione

[1] Μέμνημαι τοῦ ῥήτορος πολλάκις ματαίως λέγοντος. [2] Μέμνησο [ricordati] ἄνθρωπος ὢν. [3] Γινώσκω τοὺς πολεμίους τὴν πόλιν ἀπατᾶν πειρωμένους. [4] ~~Εὖ~~ γινώσκομεν τοὺς φίλους πιστοὺς ὄντας. [5] Οἱ πολιορκούμενοι ἐγίγνωσκον οὐκέτι τῇ πόλει σωτηρίαν οὔσαν. [6] ~~Ὁ~~ Ξέρξης ἀγγέλλεται πολὺ στράτευμα συλλέγειν. [7] Οἱ Πέρσαι ἠγγέλλοντο ἐπιστρατεύοντάς ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα. [8] Οἱ ἄνθρωποι ἠδονται μέγα μετὰ τῶν φίλων πίνοντες. [9] Ἦδομαι ἀγαθὸν τὸν φίλον ὄντα ἀκούειν. [10] Ἦδομαι ἀγαθὸν τὸν φίλον εἶναι ἀκούων.

[11] Ἦδόμεθα ὑπὸ τῶν φίλων ἐπαινούμενοι. [12] Οἱ θεοὶ χαίρουσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων σεβόμενοι. [13] Ὁ Ἀριστείδης ἐχαίρετο ὁ Δίκαιος ὀνομαζόμενος. [14] Ὁ Καῖσαρ ἔχαιρε τοὺς στρατιώτας ἀνδρείως μαχομένους ὀρῶν. [15] Πάντες ἄχθονται ἀδίκως κατηγορούμενοι. [16] Μὴ ἄχθεσθε τῷ ῥητορι τάληθῆ λέγοντι. [17] Οἱ Ἕλληνες ἠχθοντο τῶν τυράννων βιαιῶν ὄντων. [18] Οἱ παῖδες χαλεπῶς φέρουσιν ἀδίκως ζημιούμενοι. [19] Πάντες χαλεπῶς φέρομεν ὑπὸ τῶν φίλων ἀπιστούμενοι. [20] Ὀλίγοι ῥαδίως φέρουσιν ἀτυχοῦντες.

## C) Esercizio di traduzione

[1] Ἦδικος εἶ ψεῦδος λέγων. [2] Ὁ Ἀλκιβιάδης φανερός ἦν τῆς ἀρχῆς ὀρεγόμενος. [3] Ὁ Πεισίστρατος δῆλος ἦν τῆς τυραννίδος ἐπιθυμοῦντος. [4] Οἱ Ἀθηναῖοι ἐτύγγανον ἐπὶ τοὺς Λακεδαιμονίους στρατευόμενοι. [5] Οἱ ναῦται τότε ἤδη ἐτύγγανον ἀναγόμενοι. [6] Τάληθές τυγγάνω γινώσκων. [7] Οἱ ἄρχοντες τότε ἐτύγγανον ἐν τῇ ἀγορᾷ ὄντες. [8] Ἡ μήτηρ ἐλάνθανε τὸν τοῦ τέκνου θάνατον δακρύουσα. [9] Ὁ Ξέρξης τοὺς Ἕλληνας οὐκ ἐλάνθανε τὸν Ἑλλήσποντον διαβαίνειν βουλόμενος. [10] Αἱ τῶν πολεμίων νῆες λανθάνουσι προσπίπτουσαι.

[11] Οἱ αἰχμάλωτοι ἐλάνθανον φεύγοντες. [12] Οἱ Ἀθηναῖοι φθάνουσι τοὺς Πέρσας ἐπὶ τὴν γέφυραν ἀφικνούμενοι. [13] Οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς πολεμίους ἔφθανον ἐπὶ τῷ ἄκρῳ ἀνήκοντες. [14] Ἡ Ἀθηναῖα